



Ar Vro Bagan :  
Toull ar Bleiz **14**



Strollad C'hoari Las :  
Brezel al lastez / La guerre des déchets **21**

## PROGRAM / PROGRAMME

Deiziad Jour	Lec'h Lieu	Eur / priz Heure / prix	Strollad - Arvest Troupe - Spectacle
Meurzh 2 Mardi 2	Sal ar Roudour St-Martin-war-ar-Maez Salle du Roudour St-Martin-des-Champs	2e30 g.m. Evit ar skolioù 14h30 Pour les scolaires	TEATR PIBA : AL LIORZHOUR TEATR PIBA : LE JARDINIER
Meurzh 2 Mardi 2	Sal ar Roudour St-Martin-war-ar-Maez Salle du Roudour St-Martin-des-Champs	8e30 noz / 7€ Adalek 7 vloaz 20h30 / 7€ A partir de 7ans	TEATR PIBA : AL LIORZHOUR TEATR PIBA : LE JARDINIER
Yaou 4 Jeudi 4	Ar Stella - Brest Le Stella - Brest	7e30 noz / 8€ Adalek 12 vloaz 19h30 / 8€ A partir de 12ans	TEATR PENN AR BED : YERMA
Sadorn 6 ha Sul 7 Samedi 6 et dimanche 7	Sal ar Roudour St-Martin-war-ar-Maez Salle du Roudour St-Martin-des-Champs	10e00 - 5e30 9e-12e30 10h00 - 17h 9h-12h30	STAJ C'HOARIVA WAR AR PRIM (GANT UN ABADENN) STAGE DE THÉÂTRE D'IMPROVISA- TION (AVEC REPRÉSENTATION)
Sadorn 6 Samedi 6	Teatr Montroulez Théâtre de Morlaix	8e30 noz 14€ - 11€ - 8€ Adalek 12 vloaz 20h30 / 14€ - 11€ - 8€ A partir de 12ans	TEATR PENN AR BED : YERMA
Sul 7 Endervezh C'hoariva Dimanche 7 Après-midi Théâtre	Sal ar Roudour St-Martin-war-ar-Maez Salle du Roudour St-Martin-des-Champs	Adalek 2e30 g.m. 8€ - 4€ Evit an holl A partir de 14h30 8€ - 4€ Tout public	STROLLAD PLOUGIN : KAMM KI PA GAR LE MALADE IMAGINAIRE MERENN-VIHAN / WAR AR PRIM GOÛTER/IMPRO STROLLAD LANDI : BOUZAR pe VUT SOURD OU MUET
Sadorn 13 Samedi 13	Sal ar Gouelioù Sant-Kadou - Sizun Salle des fêtes Saint-Cadou - Sizun	8e30 noz 5€ - 10€ / Evit an holl 20h30 5€ - 10€ / Tout public	MAT AR JEU ALANIG AL LOUARN ALANIG LE RENARD
Sul 14 Dimanche 14	Sal Tournemine Landivizio Salle Tournemine Landivisiau	3e 10€ - 8€ - 5€ / Evit an holl 15h 10€ - 8€ - 5€ / Tout public	AR VRO BAGAN TOULL AR BLEIZ LE LOUP ET LE SONNEUR
Sul 21 Endervezh C'hoariva Dimanche 21 Après-midi Théâtre	Sal Ar Stivell Milizag Salle Ar Stivell Milizac	3e00 g.m. 8€ - 4€ / Evit an holl 15h00 8€ - 4€ / Tout public	STROLLAD PLON'8 : SUL / DIMANCHE STROLLAD C'HOARI-LAS : BREZEL AL LASTEZ LA GUERRE DES DÉCHETS

D'ar Sul **14** a viz Here  
Dimanche 14 octobre

### Ar Vro Bagan : Toull ar Bleiz

Kontadenn gant sonerien ha dañserien / Le sonneur et le Loup  
Conte musical avec danseurs.

3e / 15h Sal Tournemine - Landivizio  
Salle Tournemine - Landivisiau

Priz / Prix : 10€ - 8€ (dilabour/studierien)  
5€ (6-12 vloaz) - digoust < 6 vloaz  
gratuit < 6 ans

■ Matilin an Dall, talabarder, ha Yann ar Chapel, biniaouer, a zo bet pedet en ur friko e-kreiz ar Menezioù Du. Spont a zo o ren er vro ; ur bugelig a zo bet laeret gant ur bleiz ha kaset gantañ en ur c'hoad bras.

■ Matilin An Dall, sonneur de bombarde et Yann Ar Chapel joueur de binou ont été embauchés pour animer une noce dans les Montagnes Noires. Quand ils arrivent au village, ils apprennent la terrible nouvelle : un jeune enfant a été emporté par un loup.

Aozet gant Strollad Landi  
Organisation Strollad Landi

D'ar Sul **21** a viz Here  
Dimanche 21 octobre

### Endervezh C'hoariva Après-midi Théâtre

Sal ar Stivell - Milizag / Salle Le Stivell - Milizac  
Priz / Prix : 8€ - 4€

2e30 / 14h30 Strollad Plon'8 :  
Sul / Dimanche

■ Ur sulvezh vintin e-giz ar re all e ti ar re Gersale. Er mintin-se, ne oa den ebet o c'hortoz ur seurt darvoud. Ne vo tra 'bet ken e-giz a-raok.

■ Un dimanche matin comme les autres chez la famille Kersale. Un matin où personne n'attendait cet événement.

### Ehan-c'hoari / Entracte

4e / 16h Strollad C'hoari Las :  
Brezel al lastez  
La guerre des déchets

■ 'Peus ket 'met dont da welet sketchoù skipailh « C'hoari Las » a ra war-dro al lastez bremañ hag e vo roet deoc'h ur skeudenn lemm ha didruez eus ar vuhez pemdez.

■ Venez voir donc les sketches de l'équipe «C'hoari Las» qui fait autour des déchets maintenant. Du plaisir vous aurez!

Kevelet gant Strollad Plougin  
Partenariat avec Strollad Plougin



Brest/St-Martin-war-ar-Maez/Montroulez/St-Kadou/Landivizio/Milizag

# Festival Teatr Brezhonek

2-21 a viz Here  
Octobre 2012

www.teatr-brezhonek.org  
06 38 78 35 15

Teatr Piba  
Teatr Penn ar Bed  
Strollad Plougin  
Strollad Landi  
Mat ar Jeu  
Ar Vro Bagan  
Strollad Plon'8  
Strollad C'hoari Las  
+ ur c'hrogadig "impro"





Teatr Piba :  
Al Liorzhour / Le Jardinier



Teatr Penn ar Bed :  
Yerma



Strollad Plougin : Kamm ki pa gar / Le malade imaginaire



Strollad Landi :  
Bouzar pe vut / Sourd ou muet



Mat ar Jeu :  
Alanig al Louarn  
Alanig le renard



Ar Vro Bagan :  
Toull ar Bleiz

Plijout a ra deoc'h klevout, selaou, komz brezhoneg : arabat deoc'h c'hwitañ war an emgav mañ neuze. Bep daou vloaz e vez lakaet strolladoù c'hoariva war al leurenn amzer ur festival evit hor plijadur ar brasañ.

*Vous aimez entendre ou écouter voire même parler breton : ne manquez pas ce rendez-vous ! Tout les deux ans des troupes se produisent sur scène le temps d'un festival pour notre plus grand plaisir.*

Festival aozet gant ar gevredigezh C'HOARIVA : kevredad strolladoù c'hoariva a-vicher hag amatourien e brezhoneg.

Festival organisé par l'association C'HOARIVA : Fédération des troupes professionnelles et amateurs en langue bretonne.

www.teatr-brezhonek.org  
choarivabrezhonek@gmail.com  
06 38 78 35 15

D'ar Meurzh **2** a viz Here  
Mardi octobre

Teatr Piba :  
Al Liorzhour / Le Jardinier

Sal ar Roudour - Sant-Martin-war-ar-Maez / Espace du Roudour  
Saint-Martin-des-Champs

2e30 d'enderv Abadenn evit ar skolidi.  
Séance pour les scolaires l'après midi.

8e30 noz Arvest digor d'an holl.  
Spectacle ouvert à tous le soir.

Un abadenn divyezhek adalek 7 vloaz  
Un spectacle bilingue à partir de 7ans.

Priz / Prix : 7€

■ Tonton Harry zo o koll e vemor, a-raok disoñjal pep tra e tiskuilh e sekredoù liorzhañ d'e niz yaouank Joe. Diwar un destenn gant Mike Kenny.

■ Tonton Harry perd la mémoire, avant de tout oublier, il transmet son savoir jardiner à son jeune neveu Joe. D'après un texte de Mike Kenny.

Aozet gant KLT / Organisation KLT  
Kevelet gant Sal ar Roudour  
En partenariat avec l'Espace du Roudour

D'ar Yaou **4** a viz Here  
Jeudi octobre

Teatr Penn ar Bed : Yerma

Sal ar Stella - Brest / Salle le Stella

7e30 noz / 19h30 Abadenn lakaet e muzik gant strollad Mi aLma.  
Spectacle mis en musique par le groupe Mi aLma.

Adalek 12 vloaz / A partir de 12 ans

Priz / Prix : 8€

■ Etre pezh a soñj dezhi eo he dever maouez ha gwreg hag ar pezh he deus c'hoant evit gwir eo rannet kalon Yerma. Stourm a ra a-enep dezhi hec'h-unan hag a-enep d'an dud endro dezhi evit kaout respontoù. Diwar ur pezh gant Federico Garcia Lorca.

■ Yerma est déchirée entre ce qu'elle pense être son devoir de femme et d'épouse et ce qu'elle désire profondément. Elle lutte contre elle-même et contre son entourage pour trouver des réponses. D'après une pièce de Federico Garcia Lorca.

Kevelet gant Ti ar C'hoariva  
En partenariat avec la Maison du Théâtre

D'ar Sadorn **6** a viz Here  
Samedi octobre

Teatr Penn ar Bed : Yerma

Teatr Montroulez / 8e30 noz  
Théâtre de Morlaix / 20h30

Priz / Prix : 14€ - 11€ - 8€

Kevelet gant Teatr Bro Montroulez  
En partenariat avec le Théâtre du Pays de Morlaix

D'ar Sadorn **6/7** a viz Here  
ha d'ar Sul octobre

Staj C'hoariva :  
Teatr war ar prim / Stage de théâtre d'improvisation

■ Abadennig dirak arvesterien e-kerzh an endervezh c'hoariva d'ar Sul 7.

■ Représentation devant spectateurs le dimanche 7.

gant / avec Nicolas Amaury Emglev Bro an Oriant  
35€ - 40€

Sal ar Roudour - Sant-Martin-war-ar-Maez / Espace du Roudour - Saint-Martin-des-Champs

Kevelet gant Sal ar Roudour  
En partenariat avec l'Espace du Roudour

Lakaat e anv : C'hoariva  
Inscriptions : C'hoariva

D'ar Sul **7** a viz Here  
Dimanche octobre

Endervezh C'hoariva  
Après-midi Théâtre

Sal ar Roudour - Sant-Martin-war-ar-Maez / Espace du Roudour - Saint-Martin-des-Champs

Priz / Prix : 8€ - 4€

2e30 / 14h30 Strollad Plougin :  
Kamm ki pa gar / Le malade imaginaire

■ Ar pezh-mañ a zo diwar Le Malade Imaginaire hervez Molière. Lakaet eo bet en ur brezhoneg yac'h hag aes gant Goul'han Kervella.

■ Cette pièce est tirée du malade imaginaire de Molière. Elle a été traduite et mise en scène dans un breton vivant, par Goul'han Kervella.

3e45 / 15h45 Merenn-vihan

Profet hag ur matchig impro  
Goûter offert et petit match d'impro

4e45 / 16h45 Strollad Landi :  
Bouzar pe vut / Sourd ou muet

■ Marteze eo aesoc'h en em glevet pa vez unan eus an daou bried bouzar pe vut ! Skrivet gant Per-Jakez Heliaz.

■ Où il est peut-être plus facile de s'entendre quand l'un des deux époux est sourd ou muet !  
Ecrit par Pierre-Jakez Helias.

Kevelet gant Sal ar Roudour  
En partenariat avec l'Espace du Roudour

D'ar Sadorn **13** a viz Here  
Samedi octobre

Mat ar Jeu : Alanig al Louarn  
Alanig le renard

Sal ar gouelioù - Sant Kadou / Salle des fêtes - Saint-Cadou 8e30 noz  
20h30 / Priz / Prix : 5€ - 10€ digoust < 6 vloaz

■ «Le Roman de Renart» a zo unan eus an oberennoù hengounel brudetañ, hag a ziskouez gant loened, an darempredoù etre an dud. C'hoarzh et vez ouzh an aotrouien, ar pennoù-bras, ar re c'halloudus met ivez ouzh tud ar bobl, ar re baour, ar re vunut. Awenet diwar oberenn Jakez Riou.

■ «Le Roman de Renart» est une des œuvres traditionnelles les plus connues qui montre au travers d'animaux les relations humaines. On y rit des riches, des puissants mais aussi du peuple. Inspiré de l'œuvre de Jakez Riou.

Aozet gant Kengor Gouelioù St-Kadou  
Organisation Comité des Fêtes de St-Cadou